

Energy From Our Environment

Hunnagakhaun Nunaptingni • Suangati Avaliptingnin • Huangautikhaun Hilaptingnin

Written by: Corrine Bullock

Illustrated by: Tyra Cockney-Goose





Natural Resources
Canada

Ressources naturelles
Canada

Canada

Energy From Our Environment

Written by Corrine Bullock

Illustrated by Tyra Cockney-Goose

This book was produced with generous contributions from Clean Energy for Rural and Remote Communities (CEERC), Natural Resources Canada, and the Government of Canada.

Inuvialuit Regional Corporation
Innovation, Inuvialuit Science and Climate Change Division
2021

Acknowledgments

The Inuvialuit Regional Corporation (IRC) would like to thank all Inuvialuit beneficiaries and organizations for contributing their time and knowledge to support the creation of this children's book. IRC is especially grateful to the elders and youth who participated in the translation of this book, for their transfer of knowledge and sharing of wisdom. We appreciate the informative feedback that was received throughout this project from the members of Children's Book Review Board, Community Corporations, and Inuvialuit Cultural Resource Centre, among others. We would also like to acknowledge the Inuvialuit Communications Society for facilitating the audiobook recordings for this project and thank the speakers who shared their voices and their language. Finally, a special thank you to IRC's Innovation, Inuvialuit Science and Climate Change Division for leading the development of this storybook and managing its publication. IRC hopes that this book will help to preserve and revitalize our language for generations to come.

Translators

Nellie Saniqpiq Arey
Renie Inukuk Arey
Albert Mangilaaluk Elias
Lillian Panigavluk Elias
Shirley Mimirina Elias
Lily-Ann Sukkayaaluk Green
Susan Inukiqłak Ruben
Jean Pigallaq Harry
Fred Staataq – Nipaqtunna Wolki
Helen Sanikpiaq Kitekudlak

Youth Participants

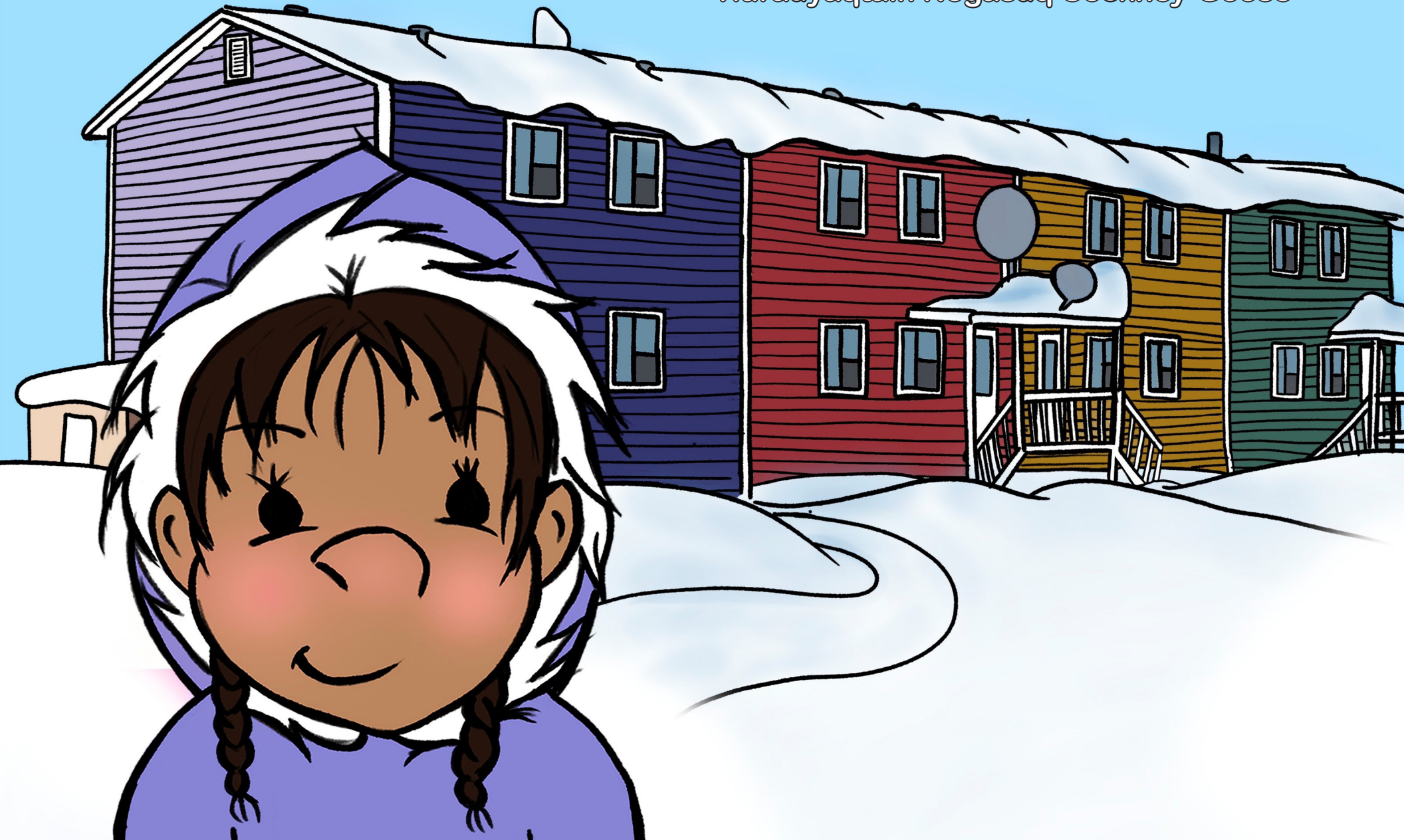
Grace Kuukpak Illasiak
Alecia Ivavik Lennie
Calysta Udjaq Lucas-Kudlak
Clorese Auqnaqpayuk Nogasak
April Ailanak Olifie
Sharon Kisoun Ruben

Audiobook Readers

Albert Mangilaaluk Elias
Lillian Panigavluk Elias
Helen Sanikpiaq Kitekudlak
Alecia Ivavik Lennie

Huangautikhaun Hilaptingnin

Titirraqtaa Kunnana Bullock
Titirauyaqtain Nogasuq Cockney-Goose



Audiobook Index

Audiobook Reader: Helen Sanikpiaq Kitekudlak

Page Number	Start Time
61	0:20
62	1:10
63	2:00
64	---
65	3:10
66	---
67	3:40
68	4:15
69	5:00
70	5:45
71	6:45
72	7:15
73	8:00
74	8:50
75	---
76	9:20
77	10:25
78	11:25

Ananaga unipkaaknikkut ayuilluaqtuq hamani Uumangmiuni. Ikhivaplunga, naalagaarumayuktara ikaaknini amihuni. Kiuninnaqpaktuk apiriraanapku, apiqqutitka amigaitkaluaqhutik.

Piqpagiyatka tahapkuat unipkaaraangami qangagaaluk nutarautilluni inungulirami tarriup hinaani nunaani Tuktuyaqtuumi. Nuna tahamna Uummangmiunit qulaaniittuq Inuvium, qaninaani qilalugakhiuqviptingnit.



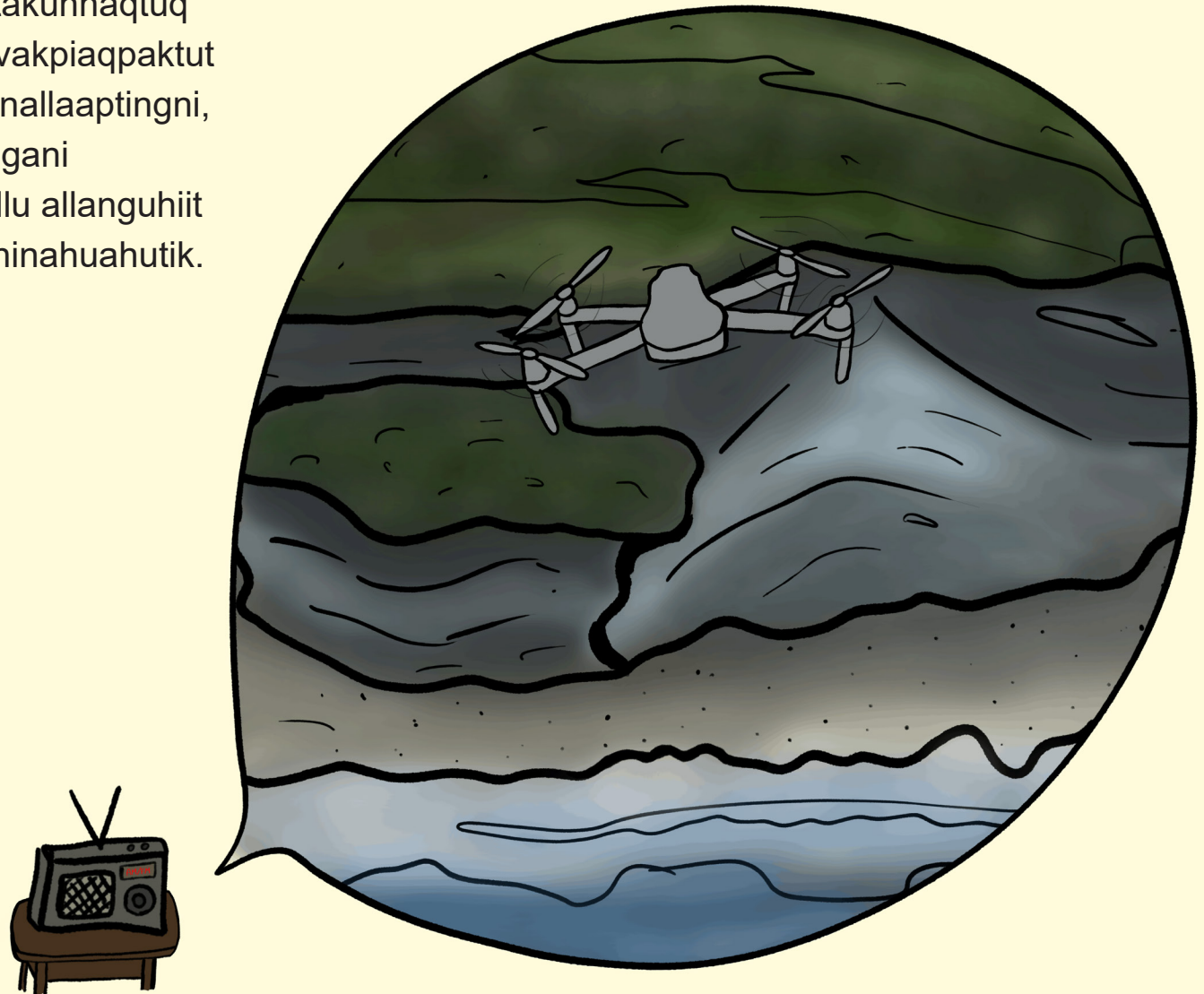
Ublumi kitiqiyaktuqhimayunga anaanamnun, Ikhivapluta tuktumik imiraqtuktugut, muqpauyiuqtaaniklu mamalluaqtumik nigiyugut, naalauttit tuhangnaqtut.

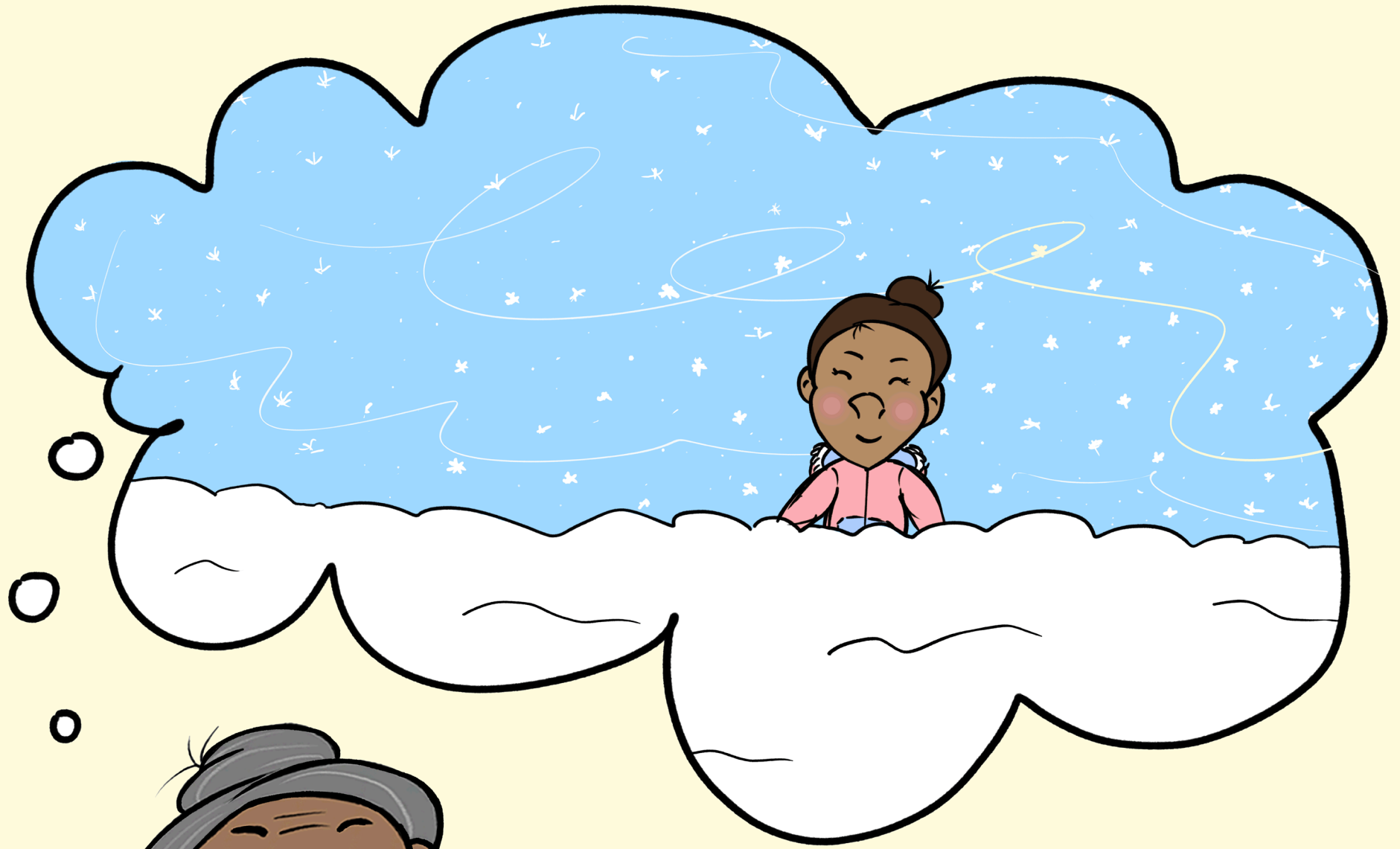
Naalaunmi uqaqtuq pivalliyutainnik tingmihuutit ajiliuqpaktut atuqtaunahuangmata ukiuktaqtun nunaanni, takuungnahuaqhutik nunaaniklu, imaanniklu.



Anaana uqaqtuq tahapkua nutaat havautit ikayuutauniaqtut apiqquutivut kiuniatait nunapta aallangutainnik. Ilihimayunga pivalliyunik uqaqpagainnik ilihaqtamninlu Ilihaqvingmi, uqariyait tahapkua, uqaqtait nanapta aallangutait, nuna uunnaktiqpalingman.

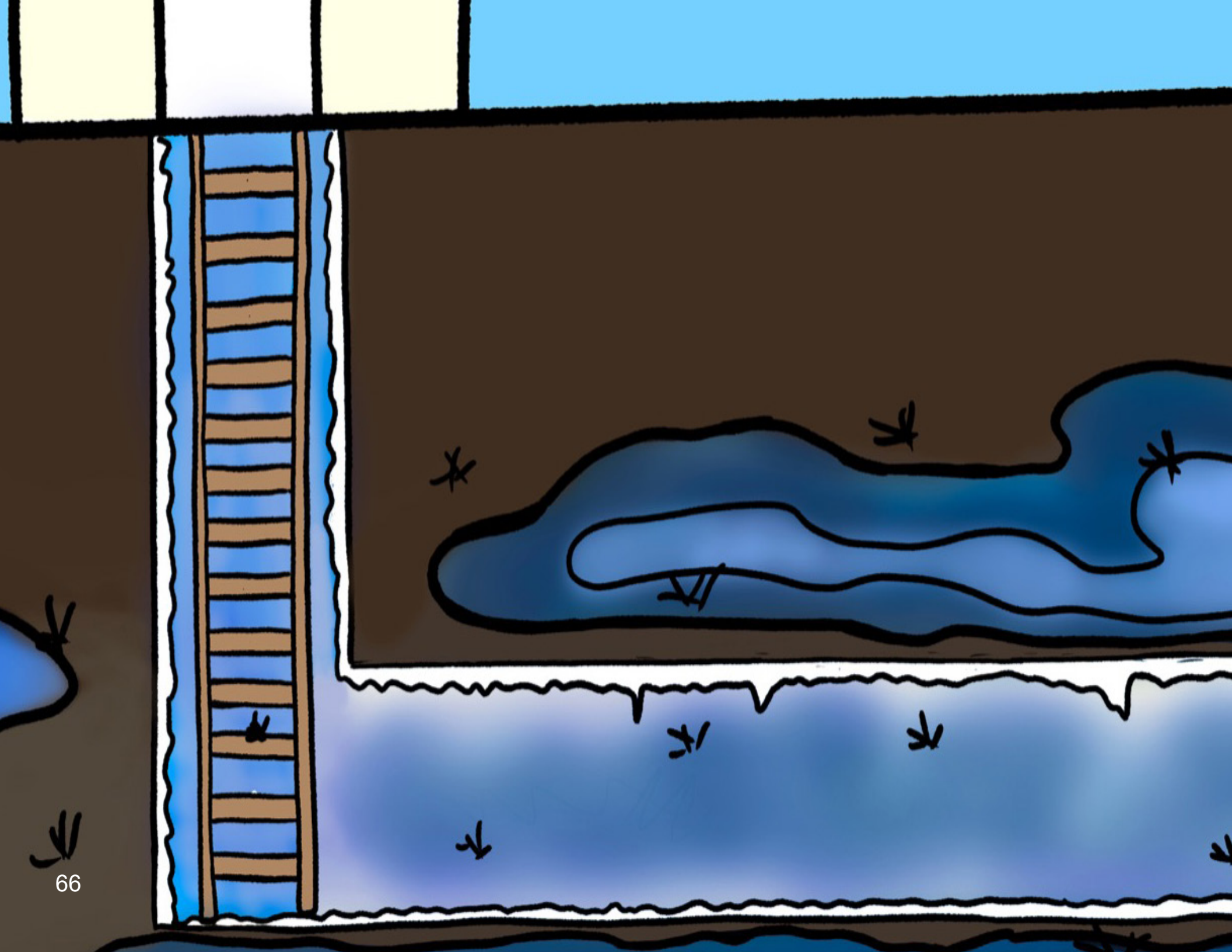
Nunapta aalanguataa takunnaqtuq tautuktaqqut, Inuit havakpiaqpaktut nanihinahuaqhutik nunallaaptingni, mihingnaryuangittaangani aalanguutaa qanuqtullu allanguhiit maligutikhainnik nanihinahuahutik.





Tahamna ihumagiyaqquq uqariliqtaqquq anaanagalu. Uqaallautiyanga ukiumi qannilluaruikpaliqtuq, taimatun aputiqalluangnittumik nuna paniinnaqpallqtuq qilamik auyami, nunam ilanga paniqtityuaqhugu.





Nuna paniqtiqpalliangmat qilamik, hilakputlu aalanguqattaqhuni qilamik, nunapta qiqumania auktupaliqtuq.

Anaanaga nutarautillugu qiqumania auktuyuittuugaluaq, algakpaktullu qiqittiivikhamingnik auyami tutquumavikhamingnik.



Unipkautiyara ilihaqatitkallu nunamun aullautiptingni quqluktugut iqaluklukmik amuhigapta kuvyanit kuvyaqtuqviptingnit kapihiliknik kuvyagtuqhuta.

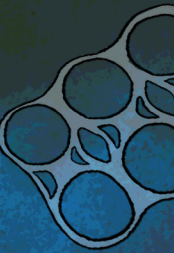
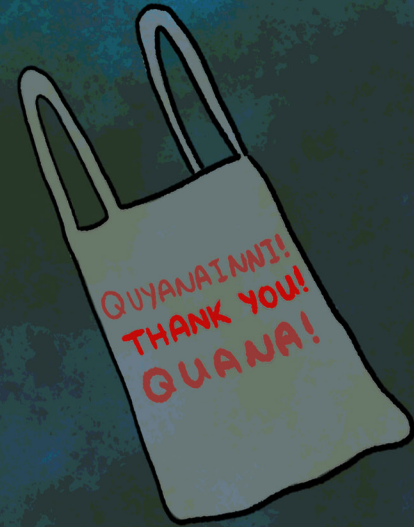
Annanaga quviahuktuq ilihavipta ayuihautiyaatigut kuvyagtuqungnikkut, kihimiguuq iqaluklukmik tuhangnayuittuq nutarautilluni Uummangmiuni.



Uqaqtuq anaanaga hilapta uunnakpaliangman takunnahivallianaqtut uumayut
aallangnayut nunaptingni, ugaallautiyanga inuuhiriliqpallianaqtaan nauttiallu, angutillu
tikitpalliaganata aimavingmingnit hamunga
qinikhiaplutik nauvalliarutikhamingnik inikhamingnik
nalvarumaplutik.

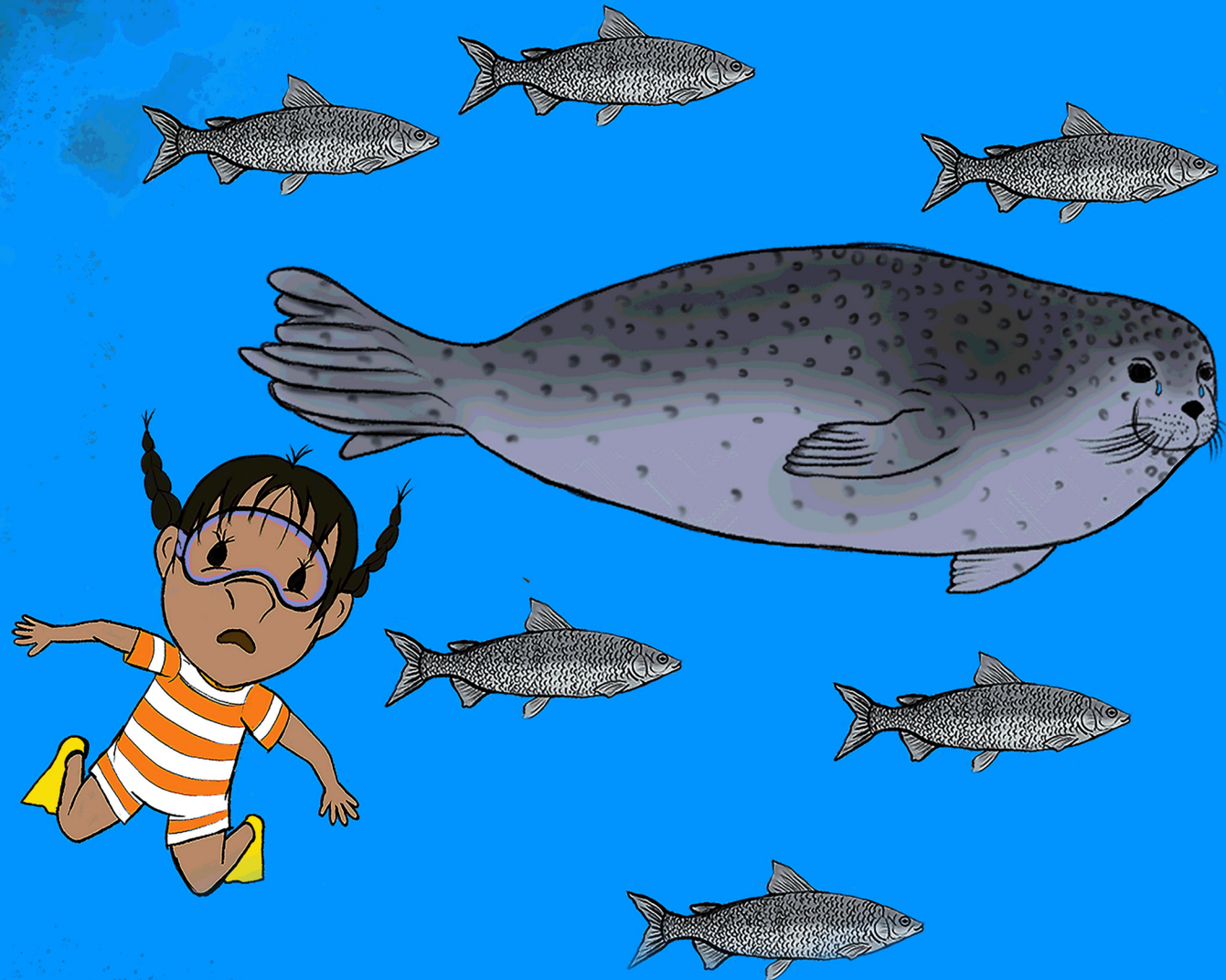


Anaanangma uqautiyanga piuvialuktuq tahamna nunapta munarijutaa, uvangallu inuhaarutitkalu munariniaaptigu nunakpullu imaqpullu. Uqaalakhunillu nunakpullu, imaqpullu halumayukhat angutivullu, iqaluutivullu inuuniangniit nakuuqublugit, inuujutivakkaptigit qangaraaluk taimangaaniit. Uqaqhungillu halumaiqtailingnik nunaptingni Inuit tamaita havaangat, tamapta halumanahuaqlugu havaakput.

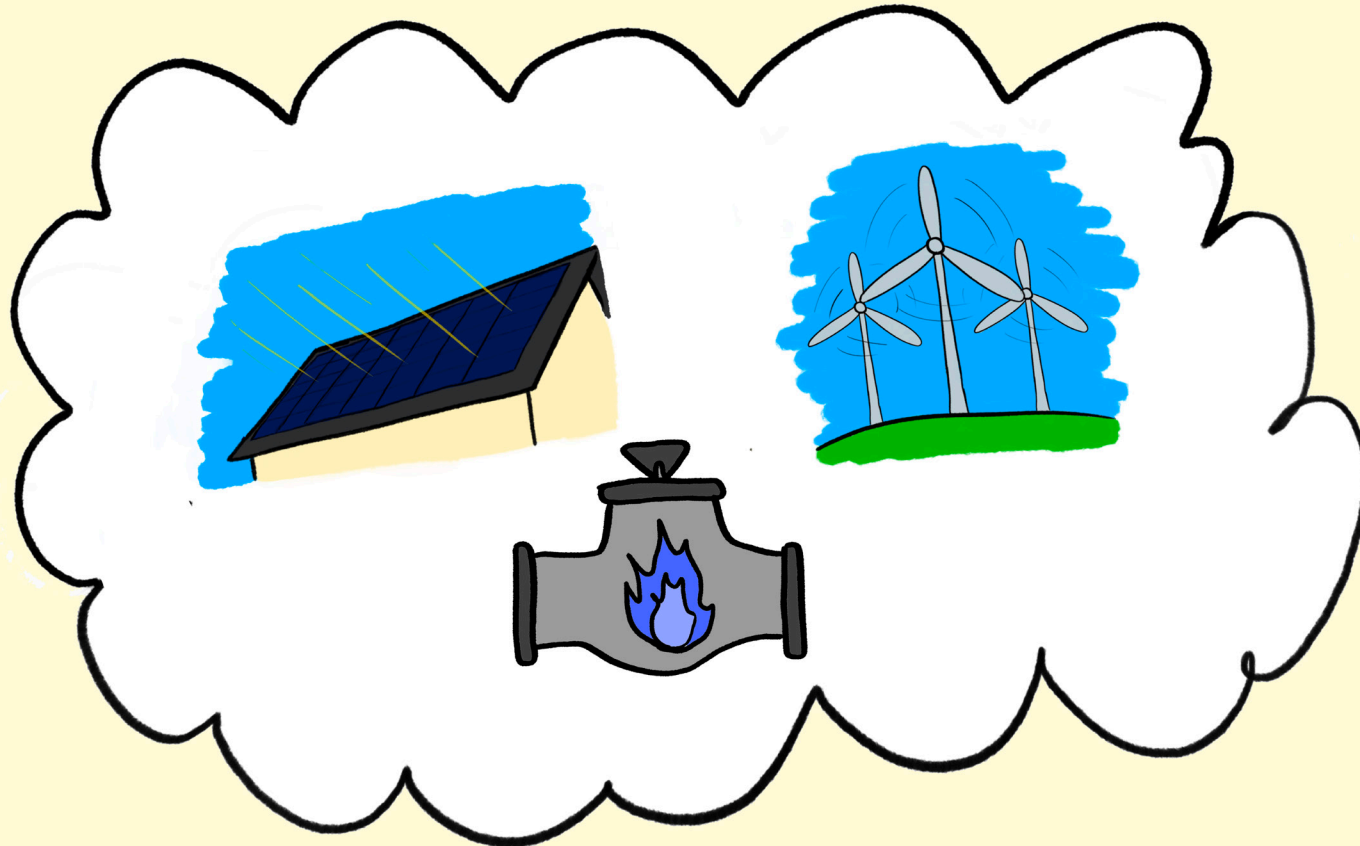


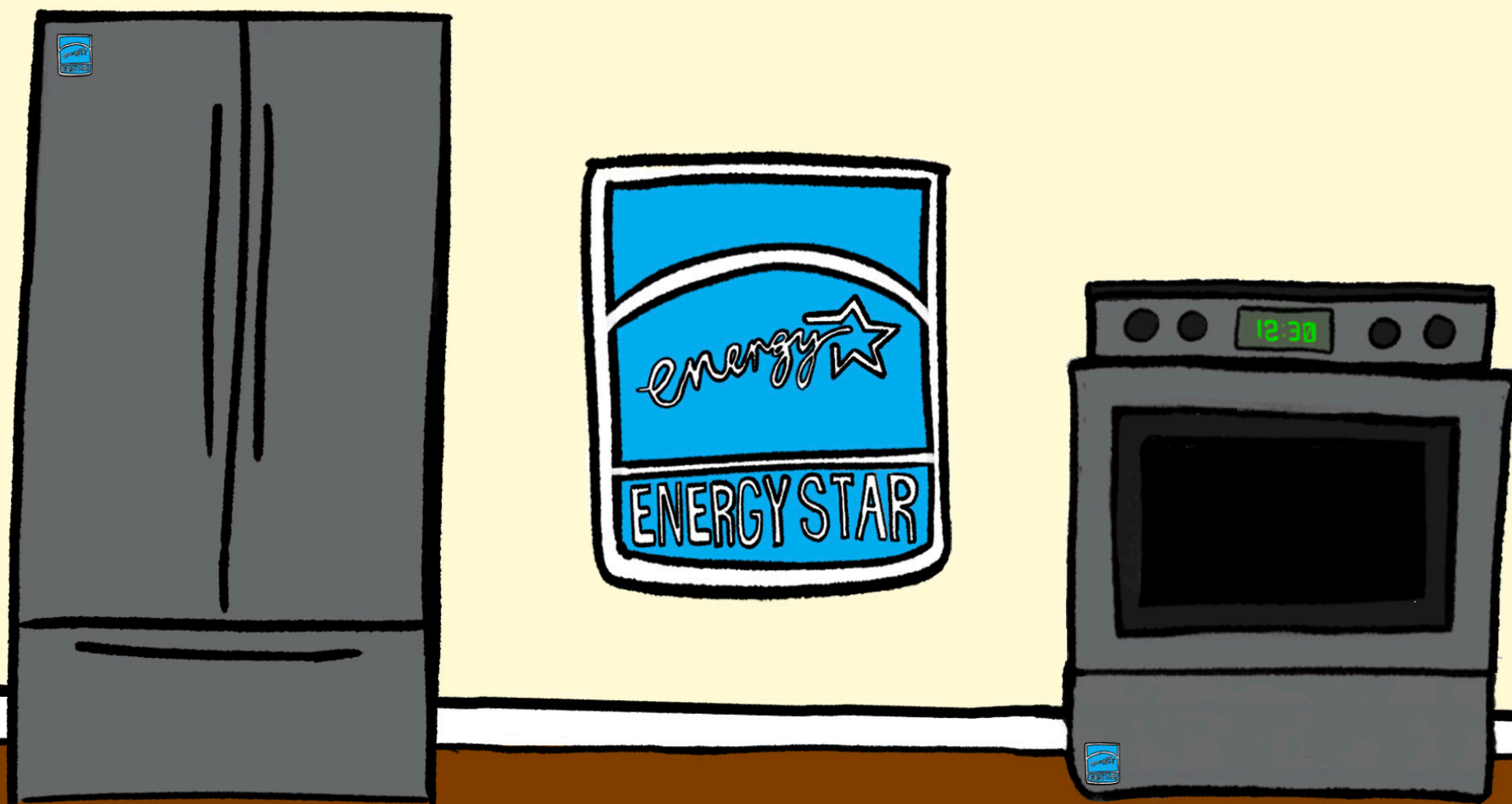
Halummairutit qayangnaqtut angutit inuuniaviktik halumairaanat
ahinun nuutpaktut inuuniarumaplutik halumaningmi.

Uqautiplunalu nanihinahuapakluta, qiniqhimaluta nutaanik
nakuuyunik aulatjutinik nunakput halumayaanani.



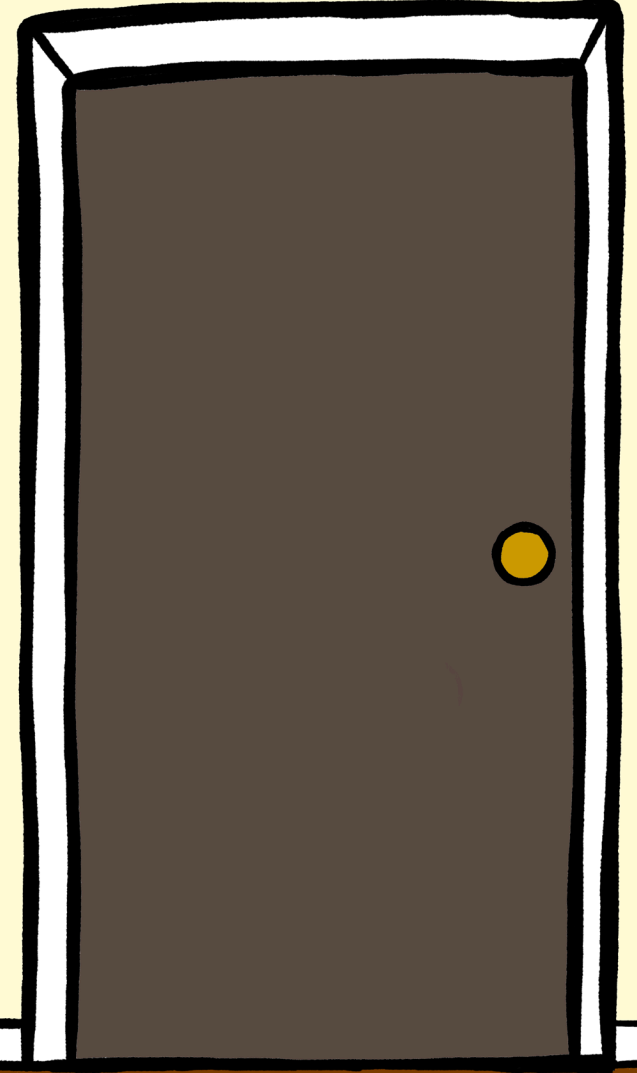
Anaanaga apiriyara hunattauq nutaanguqtaaqut aulatjutit? Uqaalautiyanga aulatjutit aallatqiit nakuuyut, tahapkua anuri, hiqiniq aulapkaittaaqut aimaviptingni. Anaanaga uqaqtuq ihumamini nakuugiyait tahapkua hilainnaqmin aulatjutit hamani Inuvikmi, taimaa auyaami ublut hiqinnaraaninangmat ubluraaluk.





Anaanaga uqaallaktuqlu, Inuit uuktuqpaktukhat qanuq atuluangitlutik aulapkaiyiniq hilaptingni nakuungitmata. Atauhiqtauq taamna uqautaa, ilaaguuk Inuit uuktuqpakkumik atuqpalangitlugit aulatjutit, nunaptingni nakuungittunut. Anaanangma takupkaktanga nutaat Igaviit niuviqtani atulluangitut nakuungittunik aulatjutinik.

Piyummaarumaliqtunga ilihaarumavalliarumayunga, kihimik apirinahuaqaqhugu, anaanaga hiqinnuyaq
ilitturigamiuk atigitquyanga, ilihaqviliaquyanga hivayaqtinnagu ilihaqviup hivayautaa.





Titiraqtaa



Titiraqtaa, Kunnana Bullock

Tamna Kunnana Bullock, Inuvialukni ilauyuq, amaamauyuq, paniuyuq, nukauyuq, aliqauyuq, aippauyuq, innutauyuklu. Hamna unipkaak uqauhigivaktainnik inmilu, paninilu ukiuni qaffini aanaanangmingnun. Kunnana tahamna piutquyaa ilihimannangmat naalautit tuhangnaqtillugit uqauhiptigut atuqpaktugut nutaqqallu, ataattaviutlu, anaanattaviutlu unipkaaqtigigangnaptigit, aalalu Inuvialuit unipkaamingnik unipkaaqlugit.

Tatirauyaktia



Tatirauyaktia, Nogasuq Cockney-Goose

Inuvikmi inuuhimayuq, tamna Nogasuq Cockney-Goose Inuvialungni ilauhimayuq, Ilaqaqtuq titirauyayuktunik titirauyayukhunilu aallaniklu havakhuni. Nogasuq uqauhingminiklu, pitquhiiniklu aulapkaiyumavaktuq. Quviahuktuk hapkunani ilaugami. Pivalliaquyait taigualiuktut, uqamaakpaqublugitlu aulapkainnikkut Inuit qauyumayainnik.

Kunanap anaanani pulaaqtaa qitiqqaqnaqhingman. Anaanak unipkaaluvialuktuk Uumangmiuni Inuvialungni. Kunanap, anaanaklu uqaqatigiiktuk qanuq nuna aalangungniagutaagut, anaanaata nutarautaanin.

Nuna aalangungman, hila uunnakpaliangman. Kunana, anaanaklu uqaqtuk huuk nanihihahuangnik tahapkuallu hilap atutqiqtauktaaqutut piutqiyat.

Taiguak hamna titiraqhimayuq, titirauyaqhimayuq Inuvialungni ilauyuni ilituripkaiyiinik taiguangnikkut Inuvialuit nunaqaqqaqhimayuni. Taiguap haffuma hivumuujutikhaa pitquhiitigut, uqauhiitigut, qanuklu hivumuutikhat, ilituripkangnahuahugit ilihimaliqtainnik iningnikhaanilu, inuhaanilu Inuvialuit nunaanni.

